

7. 本雜誌係中美合辦的事業，名稱倘若與日本統治發生關聯，易引起曲解，甚至被共產黨拿來宣傳。

8. 還有一點值得注意，「寶島」兩字用閩南語讀起來並不悅耳，許多本省人都說「寶島」兩字不太好聽，而「豐年」就響亮多了。不但如此，「豐年」橫寫作為版面，從左到右，從右到左，意思都相同，「寶島」倒過來唸，便毫無意思了。

9. 蔣夢麟博士亦曾說過他不喜歡看起來像是翻譯過來的名詞。照他的意見來看，「寶島」就像從 TREASURE ISLAND 譯出來似的，用作雜誌名稱實在不好。反之，「豐年」絕對不像是英語的譯名，甚至在英語中難以找到相當的字；我們準備用 HARVEST 為英譯名，這個名稱非常吻合本雜誌的性質。（筆者按：後來「豐年雜誌」果然用這個英文名。）

現在讓我們來想像有一個混身上下都是泥巴、揮汗耕耘的農民，他的口袋裡卻放著一本名為「寶島」的刊物。這是多麼大的諷刺啊！反之，辛勤的工作，配合改良的技術，加上風調雨順，將會產生「一年的好收成」，亦就是「豐年」啊！

農村刊物編輯部 許伯樂敬上。

許伯樂這封備忘錄可說是文情並茂，不但有說文解字、地方方言、文學戲曲、政治哲學，甚至連反共統戰都搬出來，最後以幻想的農民形象圖作為結尾，極為生動。不過最值得一提的是他的附錄。附錄是他所進行的一項民意調查。這一民意調查說不定是台灣光復以來的第一次，亦反映美國人做事認真的一面。許伯樂一共提出了五個名稱，然後在台灣北部進行民意

調查。如果以現在蓋洛普的標準來看，可能採樣有點問題。不過在當時的環境，已可算很科學的了。調查的鄉鎮計有台北縣新莊鎮文明里、文衡里、文德里；士林鎮舊佳里、人化里；中和鄉頂溪村；桃園縣桃園鎮雲林里、文化里、武陵里；龜山鄉龍壽村等10村里，以及新莊鎮農會、桃園縣農會二個農會，共69個受訪人（筆者按：清點名冊僅有38人，可能有一部分資料漏失，名冊中「連文輕」這個名字出現2次。）。在許伯樂所徵詢的5個名稱中，贊成「新農村」（NEW COUNTRY-SIDE）者41人（占59.42%），「豐年」（FENG NIEN）21人（占30.40%），「寶島」（PAO TAO）5人（占7.24%），「蓬萊」（FENG LAI）2人（占2.94%），「豐台」（FENG TAI）0人（0%）。

照統計表看來，當時民意傾向於「新農村」，「豐年」居第2位。不過「寶島」所得票數實在太少，而且許伯樂還有上面所述的其他理由，結果終於說服了農復

財團法人台灣區種豬發展基金會

85年度 種豬比賽

第四次 展示拍賣會

時間：中華民國85年7月15日上午8時至下午5時

地點：白河種豬改良聯誼會
(台南縣白河鎮中山路2-136號)

比賽及展覽項目：

一、各品種優良種豬比賽展示

二、優良種豬拍賣交流

三、畜牧藥品、器材展示

主辦機關／財團法人台灣區種豬發展基金會

協辦單位／台灣省畜產試驗所

輔導補助機關／行政院農業委員會

台灣省政府農林廳

美國黃豆協會(ASA)

美國飼料穀物協會(USFGC)



—歡迎養豬業者蒞臨參觀—